

DRAŽENKO TOMIĆ
University of Zagreb
Faculty of Teacher Education
E-mail: drazenko.tomic@ufzg.hr

Review article
Received: 25 October 2018
Accepted: 9 April 2019

Turkish loan words in the magazine *Kršćanska obitelj* (1900 – 1904)

Summary

Turkish loan words – the words of Turkish, Arab, Persian and Greek origin, i.e. orientalisms – are present in Croatian (especially *Štokavian*) speeches as a result of geographical, historical and cultural contacts with the Turkish language. The paper analyses today less frequent and quite archaic Turkish loan words and exoticisms that were used by Catholic village people at the beginning of the 20th century. The sample copy for the research was the Bosnian-Herzegovinian, monthly magazine *Kršćanska obitelj* (*Christian Family*) from the city of Mostar, an educational and entertainment magazine for the Croatian Catholic people and a periodical of Croatian peasant schools that was edited and printed by the Herzegovinian Franciscans (1900 – 1920 and 1938 – 1944). From the point of view of the language research, it should be noted that the starting point of the publishing of this magazine dates back to twenty years after the beginning of the Austro-Hungarian occupation of Bosnia and Herzegovina (1878) and that paper analyses the first five years period of the publishing of the magazine, i.e. the period when it was edited by Radoslav Glavas, sr. (1867 – 1913). Most Turkish words appear in the stories of the village, a total of 167 words, what is 0.05 % of the total number of words in the magazine. Regarding the word classes most of them are nouns (88%) and regarding the matter words are mostly referred to buildings and economy (21%), army and administration (18 %), and different abstract words (37 %). Turkish words in the magazine testify that the editor has a pluralistic spirit and their not insignificant number and translation written besides the word show that the editor knows that these are strange words.

Keywords: Croatian language; Turkish loan words; Štokavian dialect, *Kršćanska obitelj* (*Christian Family*).